

Лобковская Людмила Петровна

### **ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В РЕЛИГИОЗНОМ ДИСКУРСЕ**

В статье рассматривается функционирование интернациональной лексики в религиозном дискурсе. Отмечается, что включение интернациональной лексики в тексты религиозного дискурса обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Установлено, что интернационализмы в религиозных текстах свидетельствуют об универсальной природе номинации ключевых понятий человеческой деятельности.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/28.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/28.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. II. С. 103-105. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## ON THE MODELING OF STATE DYNAMICS OF THE CONCEPTS AS QUANTUM ESSENCES

**Latypov Rustem Al'bertovich**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Syktvykar State University*  
*rustem.latypov@gmail.com*

The article describes some basic provisions of the quantum-cognitive approach to analyzing concepts. The author investigates SCOP-formalism and CAP-formalism which allow modeling the dynamics and trajectory of the evolution of concepts in the temporal development as the process of actualization of the potential and changing the states of the concepts under the influence of the changing contexts.

*Key words and phrases:* concept; quantum essence; state; quality; contextuality; dynamics; actualization of the potential.

УДК 81'373.45+81'42

### Филологические науки

*В статье рассматривается функционирование интернациональной лексики в религиозном дискурсе. Отмечается, что включение интернациональной лексики в тексты религиозного дискурса обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Установлено, что интернационализмы в религиозных текстах свидетельствуют об универсальной природе номинации ключевых понятий человеческой деятельности.*

*Ключевые слова и фразы:* заимствованная лексика; интернациональная лексика; религиозный дискурс; универсальные лингвокультурные концепты; интертекстуальность; прецедентный текст.

**Лобковская Людмила Петровна**, к. филол. н., доцент  
*Краснодарский государственный университет культуры и искусств*  
*lusminda@mail.ru*

### ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В РЕЛИГИОЗНОМ ДИСКУРСЕ<sup>©</sup>

К одним из актуальных вопросов современной лингвистики относится дискурс, его структура, принципы построения и вектор дальнейшего развития. В отечественном языкознании дискурс определяется как сложное коммуникативно-когнитивное явление, в состав которого входит не только сам текст, но и различные экстралингвистические факторы (знание мира, мнения, ценностные установки), играющие важную роль для понимания и восприятия информации [20, с. 132], так как дискурс – понятие более широкое, чем текст, это одновременно и процесс речевой деятельности и её результат (текст) – это коммуникативное событие [5, с. 6].

В настоящее время не вызывает сомнения существование религиозного дискурса. Он включает не только молитвы, исповеди и проповеди, но и жанры, стилистически ориентированные на другие коммуникативные сферы, а именно, доклады участников религиозных конференций, официальные документы Патриархии, очерки, интервью православных журналов. Поскольку все виды дискурса находятся во взаимном обмене, религиозный дискурс открыт для проникновения иноязычных элементов. Имея зоны пересечения, которые сближают его с публицистическим, научным, официально-деловым, художественным и разговорным дискурсами, религиозный дискурс, тем не менее, обладает набором специфических характеристик, позволяющих говорить о его уникальности [23, с. 202].

Религиозный дискурс представляет собой пространство функционирования интернациональной лексики.

Под интернационализмами понимается общий элемент нескольких мировых языков, усвоенных ими в силу генетической общности или взаимных культурных влияний. Это слова, имеющие в результате взаимовлияний или случайных совпадений внешне сходную форму и некоторые одинаковые значения в разных языках. Совокупность интернациональных элементов называется интернациональной лексикой, или интерлексикой [14, с. 114].

В любой терминосистеме ядром интернациональных элементов всегда служат элементы греко-латинского происхождения, и даже новые интернациональные лексические элементы, образуемые в рамках национального языка, почти всегда используют греко-латинские элементы [11; 12].

Обзор литературы по данному вопросу показывает, что языки различаются между собой по форме и структуре, но все они фиксируют значения одних и тех же элементарных смыслов, и это доказывает сходные процессы в концептуализации окружающей действительности.

Рассматривая интернационализмы сквозь призму теории Анны Вежицкой [10] и др. ученых, мы можем отнести их к разряду универсальных концептуальных смыслов, или универсальных лингвокультурных концептов [15, с. 56], анализ функционирования которых и является перспективой нашего исследования.

К интернационализмам относятся лексические и фразеологические единицы, а также словообразовательные элементы различных языков, объединенные сходством значений и форм [3; 4; 6; 7; 17; 18]. И хотя,

по замечанию Ю. М. Лотмана, «различные языки подобно стоглазому Аргусу выделяют вовне лежащей реальности различное» [16, с. 178], развитие и расширение культурных контактов приводит к некоей унификации окружающей действительности и как следствие к возникновению интернационализмов.

На наш взгляд, интересна точка зрения В. В. Акуленко, который считает интернационализмы межъязыковой категорией синхронии и выделяет даже ареалы интернационализмов, которые, по его мнению, гораздо шире языковых союзов [3, с. 18]. Важно, что в отличие от заимствований интернационализмы появляются почти одновременно в нескольких языках с появлением «интернационального» понятия в культурах, использующих эти языки [Там же, с. 162].

Важно отметить, что «человеческое поведение имеет не генетическую или биологическую, а культурную обусловленность» [2, с. 224], данный факт подтверждает универсальную природу номинации ключевых понятий человеческой деятельности.

Религиозная деятельность людей осуществляется посредством священных текстов, входящих в состав религиозного дискурса наряду с ситуацией общения и его участниками (святым отцом, прихожанами и пр.). К жанрам религиозного дискурса относят псалмы, притчи, молитвы (первичные жанры) и проповедь, поучение, духовное послание, напутственное слово (вторичные жанры), в которых цитируется Священное писание, или Библия, древнейший источник знания [1; 8, 19].

Анализ употребления библейских цитат в религиозных текстах проводился в трудах ученых [1; 9; 22], отмечающих функциональный аспект цитирования, предполагающий стилиобразующие характеристики и реализацию интертекстуальности [21, с. 23].

Интертекстуальность – это использование текстов готовой культуры, или, другими словами, прецедентных текстов [13]. К прецедентным текстам относят знаковые имена, символы, знаки, иначе говоря, прецедентные феномены.

В религиозном дискурсе прецедентным является цитирование Священного Писания в целях опоры на авторитетнейший источник для достижения максимальной убедительности сообщаемого:

«И как надобно помнить предостережение апостольское: “Пасха наша, Христос, заклан за нас. Посему станем праздновать не со старою закваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины”» [21, с. 27]. В приведенном отрывке из библейского текста отмечается использование прецедентных имен *Пасха, Христос*, ставших интернациональной лексикой во всех языках мира.

К интернациональной лексике можно отнести научные термины и научные понятия, функционирующие в религиозном дискурсе, что свидетельствует о стилистической конвергенции, например: *культура, школа, педагогика, гармония, конфликт, компас, курс, фильтр, идея, мораль, модальность, информация, патернализм, дискурс, феномен, концепция, глобализация*.

Приведем примеры из книги «Русский православный дискурс в аспекте полевого структурирования функционального стиля» [Там же], в которой процитированы выступления Патриарха: «С одной стороны, человек становится все более и более свободным; с другой стороны, он делается все более и более *детерминированным* в своем поведении...» [Там же, с. 10-11]; «...*Информационное* пространство наполняется различными *идеями*, философскими *концепциями*...» [Там же, с. 16]; «Не давайте *переформатировать* свое сознание так, чтобы произошла смена курса» [Там же, с. 28]; «Существует *феномен деградации* окружающей среды» [Там же, с. 78]; «Подобные мысли часто присутствуют и в современном дискурсе» [Там же, с. 80]; «Я думаю, что ошибки нашей педагогики сходятся к постоянному *патернализму*...» [Там же, с. 82]; «Если <...> размышлять в контексте *глобализации*, то речь идет в конце концов о способности народа, культуры оставаться самим собой и самой собой» [Там же, с. 34].

О. Е. Павловская и Т. Б. Трошева отмечают, что «наличие в религиозных текстах значительного числа элементов научной речи, обусловленных экстралингвистическими факторами – особенностями жанра и аудитории, обогащает религиозный стиль новыми языковыми средствами и приближает к современному адресату» [Там же, с. 35].

Таким образом, включение интернациональной лексики в тексты религиозного дискурса обусловлено как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Интернационализмы в религиозных текстах свидетельствуют об универсальной природе номинации ключевых понятий человеческой деятельности.

#### Список литературы

1. Агеева Г. А. Религиозная проповедь как специфический вид языковой коммуникации (на материале современных немецкоязычных проповедей): автореф. дисс. ... к. филол. н. Иркутск: Иркутский гос. лингвистич. ун-т, 1998. 18 с.
2. Аксененко Ю. Н., Аникин Л. С., Дыльнов Г. В. Карманный социологический словарь. Саратов: Изд-во СГУ, 2000. 244 с.
3. Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1972. 215 с.
4. Акуленко В. В. Лексические интернационализмы: итоги, перспективы, методы исследования // Интернациональные элементы в лексике и терминологии. Харьков: Вища школа, 1980. С. 10-42.
5. Алефиренко Н. Ф. Язык, познание и культура: когнитивно-семиологическая синергетика слова: монография. Волгоград: Перемена, 2006. 228 с.
6. Белодед И. К. Интернационализмы в современных языках (вводная статья) // Интернациональные элементы в лексике и терминологии. Харьков: Вища школа, 1980. С. 7-9.
7. Бельчиков Ю. А. Интернациональная терминология в русском языке. М.: Учпедгиз, 1959. 78 с.
8. Бобырева Е. В. Религиозный дискурс: ценности, жанры, языковые характеристики: монография. Волгоград: Перемена, 2007. 385 с.

9. Бугаева И. В. Стилистические особенности и жанры религиозной сферы // Стилистика текста. Н. Новгород: Нижегородский гос. лингвистич. ун-т, 2009. С. 85-87.
10. Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999. 780 с.
11. Жирмунский В. М. Национальный язык и социальные диалекты. Л.: Художественная литература, 1936. 298 с.
12. Канделаки Т. Л. Об одном типе словаря международных терминологических элементов // Филологические науки. 1967. № 2. С. 37-49.
13. Красных В. В. Этнолингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис, 2002. 284 с.
14. Лобковская Л. П. Интернационализмы как прецедентные имена // Казанская наука. Казань: Изд-во Казанский Издательский Дом, 2013. № 5. С. 114-117.
15. Лобковская Л. П. Языковые знаки: корреляция интернационализмов и семантических универсалий // Культурная жизнь Юга России. Краснодар, 2012. № 3 (46). С. 56-57.
16. Логман Ю. М. Внутри мыслящих миров. Человек. Текст. Семисфера. История. М.: Языки русской культуры, 1999. 447 с.
17. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 149 с.
18. Митрофанова В. В. Роль интернациональных элементов в организации отраслевых терминологических систем (на материале терминологии русского, английского и французского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Саратов, 1987. 17 с.
19. Мишланов В. А. Молитва как речевой жанр // Прямая и непрягая коммуникация. Саратов: ГосУНЦ «Колледж», 2003. С. 290-302.
20. Огнева Е. А. Структурирование религиозного дискурса: субконцепт «молитва» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1): в 2-х ч. Ч. 1. С. 132-135.
21. Павловская О. Е., Трошева Т. Б. Русский православный дискурс в аспекте полевого структурирования функционального стиля: монография. Краснодар: КубГАУ, 2012. 96 с.
22. Плисов Е. В. «Чужое слово» в проповеди: интертекстуальность как стилевая черта проповеднического жанра // Церковь и проблемы современной коммуникации. Нижний Новгород: Нижегородская Духовная семинария, 2007. С. 141-158.
23. Шляхова Н. А. Основные черты современного религиозного (православного) дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. 1. С. 202-204.

#### INTERNATIONAL WORDS IN THE RELIGIOUS DISCOURSE

Lobkovskaya Lyudmila Petrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Krasnodar State University of Culture and Arts  
lusminda@mail.ru

The article examines the functioning of international vocabulary in the religious discourse. It is stated that the inclusion of international vocabulary into the texts of religious discourse is determined by linguistic and extralinguistic factors. It is established that international words in the religious texts are the evidence of universal nature of naming of basic notions of human activity.

*Key words and phrases:* loan vocabulary; international vocabulary; religious discourse; universal linguocultural concepts; intertextuality; precedential text.

УДК 811.161.1:008

#### Филологические науки

*Статья посвящена системному анализу лингвокультурологических особенностей безантропонимных (описательных) моделей именования персонажей «Донских рассказов» и романа «Поднятая целина» М. А. Шолохова. Антропонимическое пространство исследуемых нами произведений свидетельствует о реальности шолоховского поэтического антропонимикона и ценности произведений как источников изучения донской антропонимии начала XX столетия.*

*Ключевые слова и фразы:* антропонимия; антропонимическая система; безантропонимная модель; лингвокультурология; поэтонимы; модель именования.

**Лоскутова Екатерина Николаевна**

Тюменский государственный университет  
zachetik@gmail.com

#### РОЛЬ БЕЗАНТРОПОНИМНЫХ (ОПИСАТЕЛЬНЫХ) МОДЕЛЕЙ ИМЕНОВАНИЯ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ АНТРОПОНИМИИ «ДОНСКИХ РАССКАЗОВ» И РОМАНА «ПОДНЯТАЯ ЦЕЛИНА» М. А. ШОЛОХОВА<sup>©</sup>

Язык, культура и этнос представляют собой неразрывную связь, воплощая в физическое, духовное и социальное состояние личности. В этой связи лингвокультурология выступает в роли одного из ведущих компонентов этнической ментальности в системе изучения антропонимикона того или иного писателя, что свидетельствует об актуальности изучения лингвокультурологической проблематики.